

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

CORDOBA

169

JESÚS MARIA

Maestro **MERCEDES RUÍZ**

Escuela **Nº 21**

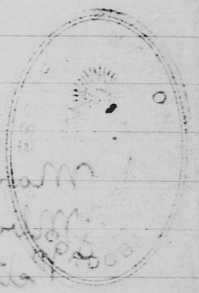
Fojas **1**

OBSERVACIONES

21

Sept 21 / Malo

1



Comunidad: Jesús María
Cruzada Nacional N° 21
Nombre del maestro que lo remite: Berwick P. Kirk

Nombre de la persona que la narra:
María Arilla de Requiza
Edad de esta persona: 54 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Si.

Adivinanzas.

Baja al agua, no bebe agua,
Sale al campo y no chastea,
Se revuelca y no se enruca.
La combra.

Para el río, no se moja
Y habla sin tener boca.
La carta.

En un corral de huesos
Está un loro hablador.
La lengua.

Una vaquita hosca,
Colita rosca.
La espuela.

Una vieja larga y seca
Que le chorrea la monteca.
La vela.

Yendo por un monte espeso
Encontré una mina cimbrada.

Por comerle el corazón
La hice en trecientos pedazos.
La sandía.

Maravilla, maravilla,

¿Mbae motepá?

Petéy una carai jhu quazú

Aquápy silla de oro arí.

Traducción del guaraní:

Maravilla, maravilla,

¿Qué será?

Una señora muy negra

Está sentada sobre una silla de oro.

La olla sobre el fuego.

Maman palta,

Uam lola.

Traducción del quichua.

La madre es ancha,

La hija una bola.

La peca y la tuna.

Maravilla, maravilla,

¿Mbae motepá?

Éso bays

Oique caagüpe osé

Yshipitá ghaté rejé.

Traducción del guaraní:

Maravilla, maravilla,

¿Qué será?

Un toro bays

Que apenas se internó al bosque,

Salió con el cuerto lleno de juncos.

El peine (quyquá)

Maravilla, maravilla,

¿Mbae motepá?

¿Eti animal,

Ynespinazo ibirá,

Yhopitá cristiáno.

Maravilla, maravilla,

¿Qué será?

Mariz de animal,

Espinazo de palo,

La parte trasera de cristiáno.

(Traducción del guaraní)

El arado.